

Quaderni di Meykhane, III (2013)

<http://meykhane.altervista.org/>

Ayené آینه

Piovigine نم نم باران

(con auto-traduzione dall'italiano al persiano)

Siamo

semplici

come

la

cullante

ninna nanna

nella

ritmica

ripetizione

ایم

ساده

لالایی

گهواره جنیان

بسان

تکرار

آهنگین

وزن

در

Una stella

veste la notte spoglia

di una setosa sete

ای ستاره

می پوشد شب عریان را

با عطشی لطیف

Nuvola esitante

fra ascesa

e discesa

ابری در تردید

صعود میان

و سقوط

Fuori dalla finestra

guarda supplice

un'attesa

بیرون

از

پنجره

می نگردد در تمنّا

انتظاری

Coperta dalla nube di malinconia

portata dal vento

d'un astro lontano

پوشیده از ابر اندوه

آورده ی باد

از اختری دورادور

Una goccia di sudore

dalla conchiglia

in dono al mare fiorisce

چکه عرقی

از صدف

در اعطا به دریا می شکفت

Misero quotidiano

un trampolino

verso la bolla diafana

بینوا روزمره گی

سکوی پرشی

بسوی حباب شفاف

Perdersi come la schiuma

che scoppia la sua esistenza

nel seno del mare

محو شدن چونان کفی

که می ترکد هستی اش را

در سینه ی دریا

Immersa nello specchio

in perenne lotta

sotto l'ombra del tempo

غرق در آینه

در جدالی یکریز

زیر سایه ی زمان

L'essere

aleggia

sul non essere

sfiorando

la secca della pelle

Fiorirà

in autunno

la pioggia

بودن

پرک می زند

بر نبودن

در تماسی نرم

بر خشکی پوست

در پاییز

شکوفه خواهد داد

باران

Assetate le vene

di etereo flusso

purpureo

رگها تشنه ی

جریانی اثری

ارغوانی

Fremente

il concavo della luna

invocando il raggio

di sole

per perdersi

in pioviggine all'alba

بی تاب

ماه گودی

در خواهش پرّه ی

آفتاب

برای

ناپیدی

در

نم نم باران

بامداد